



18. Deutscher Hörfilmpreis 2020 – Laudatio „For Sama“

Der Deutsche Hörfilmpreis 2020 in der Kategorie „Dokumentation“ geht an Kinoblindgänger und 48hearts für die herausragende Audiodeskription des Dokumentarfilms „For Sama“.

Waad al-Kateab und Edward Watts zeigen in „For Sama“ die verzweifelte Situation der Journalistin Waad, die im Februar 2016 ihre Tochter Sama in einem Krankenhaus in Aleppo zur Welt bringt. Ihr Mann Hamza ist Arzt. Die katastrophalen Folgen des bereits fünf Jahre andauernden syrischen Bürgerkriegs und die zermürbenden russischen Luftangriffe machen das Leben in der zerstörten Stadt zu dieser Zeit fast unmöglich. Eindringlich und schonungslos filmt Waad das Geschehen – vom brutalen Vorgehen des Assad-Regimes gegen Studentenproteste im April 2012 bis hin zur Flucht der kleinen Familie ins Exil. Gezeigt werden hier jedoch nicht nur das große Leid, sondern auch berührende Bilder von Freude, Überleben und Zusammenhalt. Davon, wie Waad und Hamza zusammenfinden und von ihrem großen, aber so zerbrechlichen Familienglück. Der Film soll Sama eines Tages zeigen, wofür sie alle gekämpft haben!

Für die Erstellung der Hörfilmfassung lag „For Sama“ nur in der Originalsprache mit englischen Untertiteln vor. Angesichts dieser Situation den Sinn nicht zu verfälschen, war die große Herausforderung an das Team der Hörfilmproduktion. Folgerichtig wurde der Film für die Audiodeskription einmal komplett ins Deutsche übersetzt. Der syrischen Übersetzerin blieb hierfür nur wenig Zeit, dennoch ist es ihr gelungen,



eine ausgesprochen feinsinnige Übersetzung des arabischen Originals zu erstellen.

Den Mitgliedern des AD-Teams wurde bei der wiederholten genauen Betrachtung der erschütternden und aufwühlenden Bilder enorm viel abverlangt. Dennoch fanden sie, in den meist sehr kurzen Pausen der Panik, die richtigen Worte, um das Durcheinander und die Verzweiflung zu beschreiben, die den Menschen nach den vielen Explosionen ins Gesicht geschrieben stehen.

Mit Würde und Zärtlichkeit wird die kleine Sama in der Audiodeskription in Szene gesetzt, facettenreich werden die üppigen Farben beschrieben. Dieser Flut von widersprüchlichen Bildern, die dem Film zu eigen sind, folgt die Hörfilmfassung mit viel Feingefühl, dem richtigen Maß an Zurückhaltung durch die Sprecherin und einem sehr exakten Timing.

Dieser ergreifenden und eindringlichen Hörfilmproduktion verleiht die Jury den Deutschen Hörfilmpreis 2020.



U R K U N D E

18. Deutscher Hörfilmpreis 2020 Kategorie Dokumentation

verliehen vom
Deutschen Blinden- und Sehbehindertenverband e.V. (DBSV)
an

Kinoblindgänger und 48hearts

für die herausragende Audiodeskription des Films

„For Sama“

Berlin, 17. März 2020

Klaus Hahn
Präsident des DBSV

Hans-Joachim Krahl
Vorsitzender der Jury